

Pendozali

Πεντοζάλη

Vivo

Me tu Ma - ju tis mi - ro - dhjes, ta  
i - dhe - te pos cho - re - vu - ne tis

kok - ki - na ke - ra - sja, Me pe - ri - fa - nj'a -  
Kri - tis ta ko - ra - sja. pos cho - rev - an tis

li - thi - ni, se - mna ke ti - mi - me - na.  
Kri - tis mas ta te - kna t'an - dhrjo - me - na.

2 Ap' ola t'astra t'uranu ena 'ne pu su mjazi,

ena pu vjeni to purno otan ghlikocharazi.

Onde s'ejenna i mana su, o iljos ekatevi

ke sudhose tin omorfja ke pali matanevi.

3 Kiparissaki mu psilo pja vrisi se potizi

pu stekis panda dhrosero kjanthis ke luludhizis.

Pjos iljos lamberotatos sudhoke tin anthadha

ke pja milja, ghlikomilja, tin rodhokokkinadha.

4 Ondes su thelo thimitho me ta therja malono

ke me tus dhrakus polemo ke sa se\_idho merono.

San mu ton ipires to nu pare me skjas k'emena

ti\_inda me theli kuzulo i mana pu m'ejenna.

5 Matja mu, matja, matja mu, ton ommatjon mu matja

dhen idhane ta matja mu san ta dhika su matja.

Thelis dhe thelis, thelis me thelis me ma fovase

na m'\_aghapas dhe m'\_aghapas, na m'\_arnithis lipase.

## Πεντοζάλη

1

Με του Μαγιού τις μυρωδιές, τα κόκκινα κεράσια,  
ιδέτε πως χορεύουνε της Κρήτης τα κοράσια.  
Με περηφάνει' αληθινή, σεμνά και τιμημένα,  
πως χόρευαν της Κρήτης μας τα τέκνα τ' ανδρειωμένα.

2

Απ' όλα τ' άστρα τ' ουρανού ένα 'ναι που σου μοιάζει,  
ένα που βγαίνει το πουρνό όταν γλυκοχαράζει.  
Όντε σ' εγέννα η μάνα σου, ο ήλιος εκατέβη  
Και σουδώσε την ομορφιά και πάλι ματανέβη.

3

Κυπαρισσάκι μου ψηλό ποια βρύση σε ποτίζει  
που στέκεις πάντα δροσερό κι ανθείς και λουλουδίζεις.  
Ποιος ήλιος λαμπερώτατος σουδώκε την ανθάδα  
και ποια μηλιά, γλυκομηλιά, την ροδοκοκκινάδα.

4

Όντες σου θέλω θυμηθώ με τα θεριά μαλώνω  
και με τους δράκους πολεμώ και σα σε ιδώ μερώνω.  
Σαν μου τον ήπηρες το νου πάρε με σκιας κ' εμένα  
τι ίντα με θέλει κουζουλό η μάνα που μ' εγέννα.

5

Μάτια μου, μάτια, μάτια μου, των ομματιών μου μάτια  
δεν είδανε τα μάτια μου σαν τα δικά σου μάτια.  
Θέλεις δε θέλεις, θέλεις με θέλεις με μα φοβάσαι  
να μ' αγαπάς δε μ' αγαπάς, να μ' αρνηθείς λυπάσαι.

**Πεντοζάλη**

1

Με του Μαγιού τις μυρωδιές,  
τα κόκκινα κεράσια,  
ιδέτε πως χορεύουνε  
της Κρήτης τα κοράσια.  
Με περηφάνει' αληθινή,  
σεμνά και τιμημένα,  
πως χόρευαν της Κρήτης μας  
τα τέκνα τ' ανδρειώμενα.

2

Απ' όλα τ' άστρα  
τ' ουρανού  
ένα 'ναι που σου μοιάζει,  
ένα που βγαίνει το πουρνό<sup>1</sup>  
όταν γλυκοχαράζει.  
Όντε σ' εγέννα η μάνα σου,  
ο ήλιος εκατέβη  
Και σουδώσε την ομορφιά  
και πάλι ματανέβη.

3

Κυπαρισσάκι μου ψηλό  
ποια βρύση σε ποτίζει  
που στέκεις πάντα δροσερό  
κι ανθείς και λουλουδίζεις.  
Ποιος ήλιος  
λαμπερώτατος  
σουδώκε την ανθάδια  
και ποια μηλιά,  
γλυκομηλιά,  
την ροδοκοκκινάδα;

4

Όντες σου θέλω θυμηθώ  
με τα θεριά μαλάνω  
και με τους δράκους πολεμώ  
και σα σε ιδώ  
μερώνω.  
Σαν μου τον  
ήπηρες το νου  
πάρε με σκιας  
κ' εμένα  
τι ίντα με θέλει  
κουζουλό<sup>2</sup>  
η μάνα που μ' εγέννα.

**Pendozali**

(„Fünfschritt“: kretischer Springtanz)

Me tu Maju tis mirodhjes,  
ta kokkina kerasja  
idhete pos chorevune  
tis Kritis ta korasja  
Me perifanj' alithini,  
semna ke timimena  
pos chorevan tis Kritis mas wie sie tanzten, von unserem Kreta  
ta tekna t' andhrjomena

Ap' ola t' astra  
t' uranu  
ena 'ne pu su mjazi,  
ena pu vjeni to purno  
otan ghlikocharazi.  
Onde s' ejenna i mana su  
o iljos ekatevi  
ke sudhose tin omorfja  
ke pali matanevi.

Kiparissaki (*dim.*) mu psilo  
pja vrisi se potizi  
pu steki panda dhosero  
kj' anthis ke luludhizis.  
Pjos iljos  
lamberotatos  
sudhoke tin anthadha  
ke pja milja,  
ghlikomilja  
tin rodhokokkinadha ?

Ondes su thelo thimitho  
me ta therja malono  
ke me tus dhrakus polemo  
ke sa se idho  
merono.  
San mu ton  
ipires to nu  
pare me skjas (dial.)  
kj' emena  
ti inda me theli  
kuzulo  
i mana pu m' ejenna.

Mit des Maien Düften,  
den roten Kirschen,  
seht, wie sie tanzen,  
von Kreta die Mädchen.  
Mit Stolz wahrem,  
ernst und würdevoll,  
pos chorevan tis Kritis mas wie sie tanzten, von unserem Kreta  
die Kinder, die kühnen.

Von allen [den] Sternen  
des Himmels  
einer ist, der dir gleicht,  
einer, der aufgeht in der Frühe  
wenn der Tag heraufdämmert.  
Als dich gebar die Mutter dein  
die Sonne stieg herab  
und dir gab die Schönheit,  
und wieder stieg sie hinauf.

Zypresse mein, (du) hohe,  
welche Quelle dich tränkt,  
die du stehst immer frisch  
und blühst und gedeihst?  
Welche Sonne  
prächtig leuchtende  
dir gab das Blühen  
und welcher Apfelbaum,  
süßer Apfelbaum,  
die Rosenröte?

Wenn an dich ich will denken,  
mit den wilden Tieren streite ich  
und mit den Drachen kämpfe ich  
und wenn ich dich sehe  
werde ich zahm.  
Wenn mir ihn du (schon)  
genommen hast, den Verstand,  
dann nimm [mich] wenigstens  
auch mich  
was denn will mit mir  
Wahnsinnigem  
die Mutter, die mich gebar!

5

Mátiα μου, μάτια,  
μάτια μου,  
των ομματίον μου μάτια  
δεν είδανε τα μάτια μου  
σαν τα δικά σου μάτια.

Θέλεις δε θέλεις,  
θέλεις με  
θέλεις με  
μα φοβάσαι  
να μ' αγαπάς  
δε μ' αγαπάς,  
να μ' αρνηθείς λυπάσαι.

Matja mu, matja,  
matja mu,  
ton ommatjon mu matja  
dhen idhane ta matja mu  
san ta dhika su matja.

Thelis dhe thelis,  
thelis me  
thelis me  
ma fovase  
na m' aghapas  
dhe m' aghapas  
na m' arnithis lipase.

Meine Augen, Augen,  
meine Augen,  
meiner Augen Augen  
nicht sahen meine Augen  
(etwas so Schönes) wie deine  
Augen.

Du willst, du willst nicht,  
du willst mich,  
du willst mich,  
aber du hast Angst  
mich zu lieben;  
du liebst mich nicht,  
mich zurückzuweisen,  
tut dir leid.

1

Mit des Maien Düften, den roten Kirschen -  
seht, wie sie tanzen, die Mädchen von Kreta.  
tanzen voller Stolz, feierlich und würdevoll, Kretas tapfere Kinder.

2

Unter allen Sternen des Himmels ist einer, der dir gleicht,  
einer, der in der Morgenfrühe aufgeht, wenn der Tag heraufdämmert.  
Als deine Mutter dich gebar, stieg die Sonne herab,  
gab dir die Schönheit und stieg wieder zum Himmel hinauf.

3

Du meine hohe, schlanke Zypresse, welche Quelle gibt dir Wasser,  
dass du immer so voller Frische da stehst und blühst und gedeihst?  
Welche Sonne mit ihrem leuchtenden Glanz ließ dich erblühen,  
und welcher Apfelbaum mit seinen süßen Früchten gab dir die rosenrote Farbe?

4

Wenn du fern bist und ich an dich denke, streite ich mit Ungeheuern  
und kämpfe mit Drachen, und wenn ich dich sehe, werde ich sanft und zahm.  
Wenn du mir schon den Verstand genommen hast,  
dann nimm wenigstens auch alles übrige dazu;  
was soll sie denn nur mit mir Wahnsinnigem anfangen,  
die Mutter, die mich geboren hat!

5

Du mein Augenstern, meiner Augen Licht,  
nie sahen meine Augen etwas so Schönes wie deine Augen.  
Du willst, du willst nicht, du willst mich, du willst mich, aber du hast Angst,  
mich zu lieben; du liebst mich nicht –  
wenn du mich zurückweist, wird es dir leid tun.